

с ним на литературу и читательскую среду воздействовала и представляемая им стилевая типология.

Такова одна из баллад, переведенных или переработанных Каменевым. Что касается другого стихотворения — «Цыганка», то оно, по-видимому, имеет своей основой одно из трех небольших стихотворений, которые колдунья-цыганка произносит в конце первой главы романа Льюиса. Скорее всего это первое из них — «Песнь цыганки» («The Gipsy's Song»), наиболее автономное, выступающее на правах отдельной баллады; остальные трудно понимаемы вне контекста. В нем идет речь о могуществе чародейки и о пророческом даре, который дает ей волшебное зеркало. Впрочем, не исключается возможность и контаминации мотивов: третий стихотворный монолог цыганки — предсказание печальной судьбы и ранней смерти героини романа Антонии — в эти годы довольно близок к умонастроениям самого Каменева. Мотив утраты возлюбленной, «увядшей не созрев», — мотив, вероятнее всего, автобиографический, — есть в «Мечте» (1796) и, по-видимому, в «Эдальвине» (1799); пророчество же о скорой смерти составляет содержание автобиографической заметки Каменева и его последнего стихотворения «Сон»; в образности этих произведений (таинственный вестник в черном, мертвец в гробу, по-видимому двойник поэта, скелет, поднявшийся из могилы) прямо или косвенно отразились и масонская символика, и мотивы «кладбищенской поэзии», и — как можно думать — впечатления от прочитанной готической литературы.

* * *

Итак, перед нами — первый русский отклик на знаменитый готический роман Мэтью Грегори Льюиса, вышедший в Англии в 1796 г.,¹⁴ имевший успех скандала и сразу же переведенный на французский (1797) и немецкий (1797—1798) языки.¹⁵ Был ли

¹⁴ Предположение Л. В. Крестовой (см. ее крайне интересную работу «Повесть Н. М. Карамзина „Сьерра Морена“» в кн. Роль и значение литературы XVIII века в истории русской культуры М.—Л., 1966, с. 262—263) об отражении «Монаха» в «Сьерре-Морене» отпадает по соображениям хронологическим. Издания «Монаха» 1795 г., на которое указывает Л. В. Крестова вслед за рядом западных исследователей, не существует. Результаты библиографических разысканий о первом издании «Монаха» (Ф. Брукса, Л. Пека, В. Тодда и др.) подытожены в монографии А. Парро; они сводятся к предположению, что издание было набрано еще в 1795 г., но выпуск задержался до 12 марта 1796 г., и оно появилось уже с новым титульным листом (Pargueux A. The Publication of «The Monk», p. 19); см. также новейшее критическое изд. Lewis M. G. The Monk Original Text Variant Readings and a «Note on the Text» Louis F. Peck. Introduction J. Berryman London—N. Y., 1959, p. 29, 423.

¹⁵ Библиографию французских переводов «Монаха» (пополняющую известный указатель Керара) см. Killen A. Le roman terrifiant, p. 227 и сл.